

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » / сентября 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод юридических текстов

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО – 2 (4 семестр); ЗФО – 3 (7 триместр)

Луганск, 20 24

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФБГОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент

Харченко Лариса Ивановна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФБГОУ ВО «ЛГПУ»

Грязнова Анжелика Михайловна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 20 24 г. № 7

Заведующий кафедрой

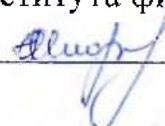
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в развитии переводческих компетенций, обеспечивающих возможность обучающимся выполнять адекватный (полноценный) перевод письменных и устных юридических текстов с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачами дисциплины являются:

- научить анализировать трудности юридического перевода;
- развить умения и навыки адекватного письменного и устного перевода юридических текстов;
- усвоить принципы оказания профессионального содействия в установлении международных контактов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод юридических текстов» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов юридической тематики, официально-деловых документов общеправового характера, а с ИЯ (иностранного языка) на РЯ (рабочий язык) также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;

умения критически анализировать и редактировать переводы, реферирования и аннотирования на другом языке текстов юридической тематики; использование приёмов прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

навыки письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии основанной на системе принципов и приемов перевода текстов соответствующего жанра.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Правоведение». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Перевод юридических текстов» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p>

		<p>Владеет: навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 часа (2 з.е.)	72 часа (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	10
Лекции	6	2
Семинарские занятия		
Практические занятия	18	8
Лабораторные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		

Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	44 + 4	58 + 4
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Теоретические основы юридического перевода

Общие вопросы перевода. Юридический дискурс.

Тема 2. Специфика юридического перевода

Специфика юридического текста. Трудности перевода юридической терминологии.

Тема 3. Техника юридического перевода

Виды юридических текстов. Адекватность и эквивалентность перевода.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода

Сложность перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний. Перевод с русского языка на иностранный.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
4 семестр / 7 триместр			
1.	Теоретические основы юридического перевода	2	1
2.	Специфика юридического перевода	2	
3.	Техника юридического перевода	2	1
Итого:		6	2

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
4 семестр / 7 триместр			
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода.	2	1
2.	Тема 2. Специфика и стратегия юридического перевода.	2	
3.	Тема 3. Техника юридического перевода.	2	1
4.	Тема 4. Адекватность и эквивалентность перевода.	2	1
5.	Тема 5. Теория соответствий и трансформаций.	2	1
6.	Тема 6. Денотативный и трансформационный методы перевода.	2	1
7.	Тема 7. Грамматические проблемы перевода	2	1
8.	Тема 8. Перевод с русского языка на иностранный.	2	1
9.	Тема 9. Правовой статус переводчика	2	1
Итого:		18	8

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
4 семестр / 7 триместр				
1.	Специфика и стратегия юридического перевода.	Отрывок текста художественного произведения (около 1000 знаков)	22	29
2.		Чтение оригинальной юридической литературы (50 стр.), составление словаря терминов	22	29
Итого:			44	58

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- изучение тематических вокабуляров;
- перевод юридических текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим практические занятия, по дисциплине в следующих формах:

1. Проверка текстов перевода.
2. Метод опроса.
3. Проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку.
4. Выполнение письменных домашних заданий.
5. Контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме *устного зачета*.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	25	-	20
Выполнение и защита практических работ	45	-	30
Самостоятельная работа	10	-	30
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	20	-	20
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество	

		выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс [Электронный ресурс] / В.В. Алимов. – М.: Ком Книга, 2019. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/591139/>

2. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие [Электронный ресурс] / К.М. Левитан. – Москва: Проспект, 2018. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html>

3. Косарева Т.Б. Перевод юридических документов [Электронный ресурс] / Т.Б. Косарева. – М.: Книга, 2019. – 75 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/496074/>

Б) дополнительная литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: учебник для вузов [Электронный ресурс] / И.В. Арнольд. – М.: Флинта, 2002. – 383 с. – Режим доступа: <http://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/2010.pdf>

2. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Электронный ресурс] / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М.: КДУ, 2007. – 176 с. – Режим доступа: <http://www.repetitfind.ru/scientific-book.php?id=739>

3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Russian - English Translation Handbook (английский язык) [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2006. – 304 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2780979/>

4. Шевелева С.А. Английский для юристов: учебник [Электронный

ресурс] / С.А. Шевелева. – М.: Юнити-Дана, 1999. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/253346/>

5. Шишкина Т.Н. Just English: Английский для юристов: Базовый курс [Электронный ресурс] / Т.Н. Шишкина. – 2-е изд. перераб. и расш. – М.: Зерцало-М, 2002. – 256 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/220077/>

В) Интернет-ресурсы:

Библиотека филолога. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

2. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitrans.com/>

3. Collins Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

4. Linguists: ресурсы для переводчиков и лингвистов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/>

5. Translation-Blog.ru: всё о переводе на одном сайте. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.translation-blog.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]